

7 Beautiful Trip



JAPAN HERITAGE
日本遺産

菊池川流域日本遺産をめぐる



出かけよう、
心を潤す感動の旅へ

菊池川流域日本遺産観光イメージブック



JAPAN HERITAGE
日本遺産

7 Beautiful Trip

Visiting Japanese Heritage Sites in the Kikuchi River Basin
巡遊菊池川流域の日本遺産



Take a Trip that will Move Your Emotions and Satisfy Your Heart
出發來一場滋潤心靈的感動之旅吧！

Visual Introduction to Japanese Heritage Tourism in the Kikuchi River Basin
菊池川流域日本遺産観光指南

二千年にわたる
米作りの歴史をつづる
場所をたずねて—

水と時間源遠流長。邂逅在菊池川の恩賜下孕育出的7個物語

菊池川孕育了養育人們的稻作文化
其豐富的水流沿著阿蘇匯入有明海
別有風情的街景與雄偉的大自然物語・即便現在也還向人們講述著
要不要來場旅行・去邂逅那未知的物語與優美的風景呢？

The Eternal Flow of Water and Time - Encounter the 7 Tales Composed by the Kikuchi River

The Kikuchi River has supported the population by helping develop the culture of rice-growing.
Even now, the tale of the quaint townscapes and magnificent natural environment along the mineral-rich water flowing from Aso all the way to the Ariake Sea continues to be composed.
We invite you to take a trip in which you can encounter as-yet unknown tales and beautiful landscapes.

※掲載している金額は税込価格です。情報は2019年2月現在のものです。変更になる場合もございますので、詳しくはお問い合わせください。
※所刊載之金額が含稅價格。為2019年2月現在之資訊。可能會有所變更。詳情敬請諮詢。
*All prices are listed including tax. This information is correct as of February 2019. Please contact us for details as information may change.

7 Beautiful Trip

水と時間の悠久の流れ。

^{ミネラル}
“菊池川の恵み”が育んだ

7つの物語に会う

人々を支え、米作りの文化を育んだ菊池川。
阿蘇から有明海に注ぐミネラル豊富な水の流れに沿って
風情ある町並みや雄大な自然の物語が
今もなお、つづられています。
まだまだ知らない物語と美しい景色に
出会える旅へでかけませんか。

CONTENTS

- 03 ① プロローグ 流れのはじまり 菊池溪谷
序曲 水流的源頭 菊池溪谷
Prologue: Where it all begins – the Kikuchi Gorge
- 05 ② 豊前街道 湯の町 山鹿米惣門ツアー
豊前街道 湯の町 山鹿米惣門之旅
Komekome Somon Tour in the hot spring area of Yamaga
along the Buzen Kaido Highway
- 07 ③ 古き良き姿が残る、歴史の町並み
保留著古老而美好的歷史街景
Historic Townscapes that Retain an Old-fashioned Ambiance
- 11 菊池川流域の絶景スポットMAP
菊池川流域的絕美景點地圖
Map of Picturesque Spots in the Kikuchi River Basin
- 13 ④ 湯の恵みに包まれる癒やしの温泉郷へ
前往被溫泉水環繞的療癒溫泉鄉
Head to a Rejuvenating Onsen to be Enveloped in the Beneficial Spa Water
- 15 ⑤ おいしさの秘訣は山海のミネラル 一度は食べたい米どころグルメ
美味的秘訣在於山海的礦物質 至少要品嚐一次的稻米之鄉美食
Natural minerals are key to creating delicious flavor. Gourmet dishes from
a rice producing region that you should treat yourself to at least once.
- 17 ⑥ ミネラル豊富な水と米が生み出す 日本酒の世界
礦物質豐富的水與米孕育出的日本酒世界
The World of Japanese Sake – Born from Mineral-Rich Water and Rice
- 19 ⑦ 五感で感じるアクティビティ
透過五官感受戶外魅力
Activities You Can Experience with All Five Senses



真夏でも辺りを包む清流はまるで天然のクーラー。避暑地としても人気。

即便盛夏也滋潤著周圍的清流，仿佛是台天然冷氣。作為避暑勝地也極具人氣。

The pure stream envelops the surroundings with a blanket of coolness like a natural air-conditioner even at the height of summer. The area is also popular as a summer resort.

芽吹き、映える紅葉、霧氷の花 —
心なごます四季のうつろい

燃えるような紅葉と、一面の銀世界、全く異なる表情と移りかわる景色。水の音だけが同じ場所であることを知らせてくれる。

如同火焰般的紅葉與整片銀色世界，變幻出完全不同的外觀風景。只有潺潺流水聲才讓人們明白此處是同一個地方。

From fiery autumnal colors to a world blanketed in silvery-white – the scenery here completely changes appearance. Only the sound of the water lets you know that you are in the same location.



Season by season

菊池溪谷 | きくちけいこく

熊本県菊池市原 TEL.0968-27-0210(料金所)

【維持管理協力金】高校生以上100円

※12/1~3/31は係員不在

<https://kikuchiikeikoku.jimdo.com>

菊池溪谷

熊本縣菊池市原 電話：+81(0)968-27-0210(收費處)

【維持管理費】高中生以上100日圓

※12/1~3/31無管理人員進駐

Kikuchi Gorge

Haru, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81) 968-27-0210 (Tollgate)

[Donation for Maintenance] ¥100 for visitors of high school age or older

There is no attendant from December 1st to March 31st.



Beautiful Trip 1

プロローグ 流れのはじまり 菊池溪谷

菊池川の源流をなす菊池溪谷。阿蘇のミネラルたっぷりの伏流水を湛えた豊かな大地の記憶を、今に伝える日本名水百選のひとつ。いくつもの滝や、深い森が織りなす四季折々の景観は圧巻の一言。

序曲

水流的源頭 菊池溪谷

菊池溪谷為菊池川の源頭。其阿蘇礦物質滿溢的地下水豐富了大地的記憶，並傳承至今成為了日本名水百選之一。眾多瀑布與深邃的森林交織而出的四季景觀，令人嘆為觀止。

Prologue

Where it all begins – the Kikuchi Gorge

The Kikuchi Gorge is the source of the Kikuchi River. As one of the '100 Exquisite and Well-Conserved Waters of Japan,' this area conveys to us in the modern world memories of this land of abundance filled with mineral-rich subsoil water. The scenery woven from numerous waterfalls and deep woods is – put simply – a masterpiece of nature.



店主たちがガイドとなり、地区の歴史と町並みを分かりやすく解説してくれます。昔ながらの道具を使ったせんべい焼き体験、日本酒の試飲などが好評。

店主們變身為導遊，簡明易懂地向遊客解說地區的歷史與街景。使用古老道具進行的烤仙貝體驗與日本酒試飲等都廣受好評。

Shop owners, acting as guides, will explain the townscape and history of the region in an easy to understand way. Popular activities include hands-on rice cracker baking using traditional utensils and Japanese sake tasting.

米米惣門ツアー | こめこめそうもんツアー

【お申し込み】山鹿温泉観光協会
熊本県山鹿市中央通510-2 TEL.0968-43-2952
【参加料】600円(お土産付き) 【お休み】水曜日、年末年始
※お申し込みはツアー参加前日の15:00まで
<https://yamaga-tanbou.jp/tourism/komekome/>

米米惣門之旅
【申請】山鹿温泉観光協会
熊本縣山鹿市中央通 510-2 電話 : +81(0)968-43-2952
【參加費用】600 日圓 (附伴手禮) 【公休】星期三、年末年初
※申請截至參加旅行前一日約 15:00

Komekome Somon Tour
[Applications] Yamaga Onsen Tourist Association
510-2 Chuodori, Yamaga-shi, Kumamoto-ken
TEL: (+81) 968-43-2952
[Participation fee] ¥600 (souvenir provided)
[Holidays] Wednesdays, New Year's holidays
*Applications must be made by 15:00 on the day prior to the day of the tour in which you wish to participate.



豊前街道 湯之町 山鹿米米惣門之旅

作為稻米集散地而興盛的菊池川流域下町惣門地區。參觀即使是現在還保留著歷史風情的酒藏、米麴屋、米藏、仙貝屋，追尋稻米文化的人氣之旅。透過飲食，應該能夠切身體驗到稻米的恩惠。

Komekome Somon Tour in the hot spring area of Yamaga along the Buzen Kaido Highway

The downtown Somon district in the Kikuchi River Basin has prospered as a rice distribution center. This popular tour that takes you through the history of rice culture by visiting sake breweries, rice malting shops, rice granaries and rice cracker shops that retain an old-fashioned ambiance. You will be able to experience the blessings of rice through food and drink.



Beautiful Trip 2

豊前街道湯之町 山鹿の米米惣門ツアー

米の集散地として栄えた菊池川流域の下町惣門地区。今もなお風情を残す酒蔵・こうじ屋・米蔵・せんべい屋を回って、米文化の歴史をたどる人気のツアー。飲んで、食べて、お米の恵みを体感できるはず。



Tour experience



初夏には700mにわたり花しょうぶが咲き誇り、歴史的な町家が点在。高瀬商店街には150年続く、県産果物を使ったフルーティーな醸造酢のお店も。

在初夏季節，綿延700公尺的花菖蒲爭相盛開，與散佈四處的古老商家構出一幅美麗的景色。高瀬商店街還有傳承了150年，使用縣產水果製成果香釀造醋的老店。

In early summer, irises can be seen in bloom over a 700m-long area dotted with historic townhouses. The Takase shopping district also features a shop that has been selling brewed vinegar made using local-grown fruit for the last 150 years.

高瀬裏川水際緑地

たかせうらかわみずぎわりよくち
熊本県玉名市高瀬
<https://www.city.tamana.lg.jp/q/aview/408/2111.html>

高瀬裏川水際緑地
熊本縣玉名市高瀬

Takase Urakawa Brink Green Park
Takase, Tamana-shi, Kumamoto-ken

伝統が生きている菊池をゆっくりと散策



Beautiful Trip 3

古き良き姿が残る、歴史的町並み

菊池川流域には江戸時代に米や物流の拠点として繁栄した港や船着場が今もその姿をとどめています。歴史ある芝居小屋や商店、町並みを散策しながら往時へ思いをせましましょう。

保留著古老而美好的歷史街景

菊池川流域至今仍保留著在江戶時代作為稻米與物流據點而繁榮的港口及船隻停泊處的風貌。一邊在歷史悠久的劇場、商店、街道散步，一邊追思往昔風景吧！

Historic Townscapes that Retain an Old-fashioned Ambiance

The ports and docks in the Kikuchi River Basin, which prospered as a hub for rice and distribution during the Edo period, remain today as they looked at the time. We invite you to think back on this time as you stroll through the streets amongst the historic theater, shops, and townhouses.

中世から守り継がれてきた菊池の伝統芸能「菊池の松囃子」が奉納される「菊池松囃子能場」など、菊池の歴史と風情が残る町並みを人力車で巡ります。

可搭乘人力車巡遊保留著菊池歷史與風情的街景。諸如供奉者從中世時期守護並傳承至今的菊池傳統藝能「菊池松囃子」的「菊池松囃子能場」等。

Enjoy a rickshaw tour around the townscape, which retains the history and ambiance of ancient Kikuchi, and visit sites such as 'Kikuchi (Matsubayashi) Noba', a theater dedicated to 'Kikuchi no Matsubayashi', a traditional performing art that has been preserved and passed down in the Kikuchi area since the middle ages.



菊池人力車 俵楽の会

きくちじんりきしゃ しやらくのかい
熊本県菊池市限府 1273-1
TEL.0968-25-0513 (菊池観光協会)
TEL.090-6776-6073 (直通)
【営業時間】10:00~17:00
【営業日】土・日・祝日
【料金】1台3,000円 (1時間、2名乗り)
※ご予約は3日前まで
<https://kikuchikanko.ne.jp/taiken/a001.html>

菊池人力車 俵楽會

熊本縣菊池市限府 1273-1
電話：+81(0)968-25-0513(菊池觀光協會)
電話：+81(0)90-6776-6073(直撥)
【營業時間】10:00~17:00 【營業日】週六、週日、節假日
【費用】1輛 3,000日圓 (1小時、可乘坐2人) ※3日前預約

Kikuchi Rickshaw "Sharaku-no-Kai"

1273-1 Waifu, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken
TEL: (+81)968-25-0513 (Kikuchi Tourism Association)
TEL: (+81)90-6776-6073 (direct line)
【Business hours】10:00-17:00
【Business days】Saturday, Sunday and holidays
【Fee】¥3,000 per vehicle (1 hour; 2 passengers)
*Reservations must be made 3 days in advance.

Historic townhouse

江戸時代に繁栄した港町の姿がとどまる高瀬裏川



山鹿あそび 灯籠モダンガールとモダンボーイ

やまがあそび とうろうもだんがーるともだんぼーい

アンティーク着物レンタルの柏屋

熊本県山鹿市山鹿1469-2 TEL.050-3736-8114

【料金】1人：5,000円+1,620円ヘアセット ※ご予約は前日17:00まで

<https://yamaga-tanbou.jp/asobi/program/toro-modern-girl-modern-boy/>

山鹿樂趣體驗 燈籠摩登少男女

復古和服租借 柏屋

熊本縣山鹿市山鹿 1469-2 電話：+81(0)50-3736-8114

【費用】1人：5,000日圓+1,620日圓髮妝套組 ※預約截至前日17:00

Yamaga-style Entertainment – Lantern Modern Girls and Modern Boys

Kashiwa-ya – Antique Kimono Rental Shop

1469-2 Yamaga, Yamaga-shi, Kumamoto-ken TEL:(+81)50-3736-8114

【Fee】¥5,000 per person + ¥1,620 for hair setting

*Reservations must be made by 17:00 the previous day.



アンティーク着物で江戸情緒あふれる豊前街道へ

八千代座 | やちよざ

熊本県山鹿市山鹿1499 TEL.0968-44-4004

【営業時間】9:00~18:00 【休館日】第2水曜日

【八千代座及び夢小蔵資料館見学料】

大人520円、小中学生260円

<https://yamaga-tanbou.jp/yachiyoz/>

八千代座

熊本縣山鹿市山鹿 1499 電話：+81(0)968-44-4004

【営業時間】9:00~18:00 【休館日】第2個星期三

【八千代座及夢小蔵資料館參觀費用】

大人520日圓、中、小學生260日圓

Yachiyoz Theater

1499 Yamaga, Yamaga-shi, Kumamoto-ken TEL:(+81)968-44-4004

【Business hours】9:00-18:00

【Holidays】2nd Wednesday of every month

【Yachiyoz Theater and Yumekogura Archive Museum Tours】

Adults: ¥520; Elementary and Junior high school students: ¥260



明治期の庶民娯楽の繁栄を今に伝える国指定重要文化財「八千代座」。歌舞伎舞台に立つと、凜とした静けさの中に当時の賑わいが目に浮かぶよう。八千代座がある豊前街道では、毎年2月に和傘や竹を使ったオブジェが美しい山鹿の冬の祭典「山鹿灯籠浪漫・百華百彩」も。

將明治時期的平民娛樂盛況傳達至今的國家指定重要文化財「八千代座」劇場。登上歌舞伎舞台，在肅穆的寧靜氛圍中，當時的熱鬧情景仿佛浮現在眼前。在八千代座劇場所在的豊前街道上，每年2月還會舉辦山鹿冬季祭典——「山鹿燈籠浪漫・百華百彩」，使用和傘與竹子製成的燈飾十分優美。

The Yachiyoz Theater, a nationally-designated important cultural property, conveys to us today the richness of the commonly popular entertainment styles of the Meiji period. Standing on the Kabuki stage amidst the dignified stillness, you easily imagine the prosperity of the time. In addition, the Yamaga Winter Lantern Festival "Yamaga Touro Roman – Hyakka Hyakusai" is held every February on the Buzen Kaido Highway, along which Yachiyoz Theater is located, and visitors can see beautiful art objects made from Japanese-style umbrellas and bamboo.



Historical playhouse

美しい装飾古墳群

米作りの富により繁栄した装飾古墳文化。チブサン古墳をはじめ、流域の装飾古墳は117基を数え、日本一の密度を誇ります。また、安藤忠雄氏が設計を担当した熊本県立装飾古墳館では装飾古墳の内部を忠実に再現し展示しています。



優美的装飾古墳群

因稻作興盛而繁榮的古墳裝飾文化。以CHIBUSAN古墳為首，流域內的裝飾古墳總共117座，密度堪稱日本第一。此外，安藤忠雄負責設計的熊本縣立裝飾古墳館忠實再現並展示了裝飾古墳內部的情形。

Beautifully-Decorated tombs

The culture of creating Decorated tombs prospered thanks to the wealth provided by rice-cultivation. The river basin boasts the highest concentration of Decorated tombs in Japan, and the area features as many as 117 such mounds including the Chibusan burial mound. The Kumamoto Prefectural Decorated Tombs Museum, designed by Tadao Ando, also displays a faithful recreation of the interior of a Decorated tombs.

熊本県立装飾古墳館 | くまもとけんりつそうしやくふんかん

熊本県山鹿市鹿央町岩原3085 TEL.0968-36-2151

【開館時間】9:30~17:15(入館は16:45まで)

【休館日】月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始(12/25~1/4)

【観覧料】一般420円、大学生260円、幼児・小・中・高校生は無料

※障害者手帳をお持ちの方は無料

<https://yamaga-tanbou.jp/spot/1384/>



熊本縣立装飾古墳館

熊本縣山鹿市鹿央町岩原 3085 電話：+81(0)968-36-2151

【開館時間】9:30~17:15 (入館截至16:45)

【休館日】星期一(若星期一為節假日則次日休館)、年末年初(12/25~1/4)

【參觀費】一般420日圓、大學生260日圓、幼兒、國小國中高中生免費 ※擁有身心障礙手冊者免費

Kumamoto Prefectural Decorated Tombs Museum

3085 Iwabarū, Kao-machi, Yamaga-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81)968-36-2151

【Opening Hours】9:30-17:15 (Admission closes at 16:45)

【Holidays】Mondays (or the following day if Monday falls on a national holiday), New Year's holidays (December 25th - January 4th)

【Admission fee】Adults: ¥420; University students: ¥260;

Admission is free for high school students or younger visitors.

*Admission is free for handicapped person's passbook holders.

菊池川流域

日本遺産公式サイト

“米作り、二千年にわたる大地の記憶～菊池川流域「今昔『水稻』物語」～”のストーリーに登場する文化財や、玉名市、山鹿市、菊池市、和水町などの観光情報を紹介しています。

菊池川流域日本遺産官網

為您介紹在“稻作、橫跨二千年的大地記憶～菊池川流域「今昔『水稻』物語」～”故事中登場的文化財以及玉名市、山鹿市、菊池市、和水町等觀光資訊。

Official Website for Japanese Heritage Sites in the Kikuchi River Basin

The site provides tourism information on Tamana City, Yamaga City, Kikuchi City, Nagomi Town as well as cultural properties appearing in the story of a two-thousand-year history of rice farming. The story of rice, past and present, in the Kikuchi River Basin.

<https://www.kikuchigawa.jp>



菊池川流域日本遺産 検索



【問い合わせ先】【諮詢方式】[For inquiries]

菊池川流域日本遺産協議会

事務局 / 山鹿市教育委員会教育部社会教育課

熊本県山鹿市山鹿987-3 TEL.0968-43-1651

菊池川流域日本遺産協議會

事務局 / 山鹿市教育委員會教育部社會教育課

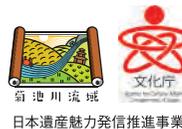
熊本縣山鹿市山鹿 987-3 電話：+81(0)968-43-1651

Council for Japanese Heritage Sites in the Kikuchi River Basin

Office: Social Education Section, Education Department,

Yamaga Municipal Board of Education

987-3 Yamaga, Yamaga-shi, Kumamoto-ken TEL: (+81)968-43-1651



A #玉名大俵まつり



B #旧玉名干拓施設



C #梅林天満宮流鏝馬



D #白石堰



E #山太郎祭inなごみ



F #和水町古墳祭



G #番所の棚田



H #鞠智城跡



I #山鹿灯籠まつり



J #菊池公園



K #ついんスター



L #菊池の白龍



菊池川流域の絶景スポットMAP

阿蘇に端を発し有明海に注ぐ菊池川の穏やかな流れ。一面に広がる田園風景。受け継がれてきた祭りや歴史。菊池川流域の一度見たら忘れない、心に癒やしと感動を与えるスポットを訪れてみませんか。

菊池川流域の絶美景點地圖

從阿蘇向西緩緩注入有明海的菊池川。廣闊的田園風光。傳承至今的祭典與歷史。前往欣賞只要看過一次菊池川流域就難以忘懷，並為心靈帶來療癒與感動的景點吧！

Map of Picturesque Spots in the Kikuchi River Basin

The gentle Kikuchi River originates from Aso and pours into the Ariake Sea. The area is blanketed with rural scenery, and features festivals and history that has been passed down through time. We invite you to visit rejuvenating, emotionally-moving and unforgettable spots in the Kikuchi River Basin.



山鹿温泉郷 | やまがおんせんきょう <https://yamaga-tanbou.jp/genre/onsen/>

山鹿、熊入、平山、菊鹿、鹿本温泉
Yamaga/Kumairi/Hirayama/
Kikka/Kamoto Onsen

熊本藩主も気に入った歴史ある秘湯から大衆浴場までバリエーション豊富な温泉郷。天然の湯は、やわらかくまろやかな肌触りで、人々の心と体を癒やしてくれます。

山鹿温泉郷は、著深受熊本藩主喜愛的歴史秘湯と大衆浴場等多種様式。其觸感柔順圓滑の天然温泉、正撫慰著人們的身體和心靈。

This area contains a broad variety of Onsen, from a historical hidden hot spring favored by the leader of the former Kumamoto Domain through to large public Onsen. The natural hot spring water, with its soft and gentle texture, rejuvenates visitors in body and mind.

心打たれるパノラマの解放感



三加和温泉 | みかわおんせん

<http://nagomi-kankou.com/mikawaonsen/>

三加和温泉
Mikawa Onsen

硫黄の匂いなどのクセがなく、とろとろでツルツルとした泉質。山里にたたく特徴的な温泉が4軒点在しています。

泉質濃稠光滑、無硫磺等臭味、山村中分都著4間極具特色的温泉設施。

The hot spring water has a thick, slimy texture and has no unpleasant sulfur odor. There are four distinctive hot spring locations dotting the rural landscape.



菊池温泉 | きくちおんせん <https://www.city.kikuchi.lg.jp/kankou/q/list/111.html>

菊池温泉 Kikuchi Onsen

しっとり肌なじむ良質な湯は別名「美肌の湯」、「化粧の湯」とも呼ばれ、「日本の名湯百選」にも選ばれています。

滋潤親膚的優良温泉水、素有「美肌之湯」、「化粧之湯」之稱、也被入選為「日本名湯百選」之一。

The high-quality hot spring water, which penetrates deeply into your skin, is also known as "skin-beautifying water" and "cosmetic water," and it has also been selected as one of the '100 Exquisite Onsen of Japan.'



Onsen

小天温泉 | おあまおんせん

http://www.tamana-tamatebako.net/tamanoyu/onsen_detail.cfm?news_id=52

玉名小天温泉 Tamana/Oama Onsen

文豪・夏目漱石が休暇を過ごした小天温泉。菊池川の河口から有明海、遠く長崎・島原まで一望できる極上のロケーション。

大文豪夏目漱石曾在此度假的小天温泉。是一處可遠眺從菊池川河口到有明海、甚至遠到長崎島原的極佳位置。

The great author Natsume Soseki spent his vacations at Oama Onsen. This superb location provides a panoramic view from the mouth of the Kikuchi River and Ariake Sea all the way to far-away Shimabara in Nagasaki.



Beautiful Trip 4

湯の恵みに包まれる
癒やしの温泉郷へ

菊池川流域には数多くの温泉があり、その多くが美肌の湯として親しまれています。絶景と四季を楽しみながら、湯巡りをしてみませんか。

前往被温泉水環繞的療癒温泉郷

菊池川流域擁有眾多溫泉，大部分都作為美肌溫泉而受人喜愛。一邊欣賞絕景與四季風光一邊巡遊溫泉吧！

Head to a Rejuvenating Onsen
to be Enveloped in the
Beneficial Spa Water

The Kikuchi River Basin contains numerous Onsen, and most of these are well-known for their skin-beautifying waters. We invite you to tour around to the various Onsen while enjoying the scenery and the seasonal attractions.



菊池川の恵みがもたらす良質のお米を味わう

お姫様だんご汁

おひめさまだんごじる

850円

公主丸子湯 850日圓

Ohime-sama Dumpling Soup ¥850

茶房さくらさくら

熊本県山鹿市鹿本町来民1586

TEL.0968-46-2123

http://www.misosoyouyu.com/?mode=f8

茶房櫻櫻

熊本県山鹿市鹿本町来民1586

電話：+81(0)968-46-2123

Tea Shop Sakura Sakura

1586 Kutami, Kamoto-machi, Yamaga-shi, Kumamoto-ken

TEL:(+81)968-46-2123

ラーメン | らーめん 600円

拉麵 600日圓 Ramen ¥600



桃苑 熊本県玉名市繁根木官有無番地 TEL.0968-72-2575
http://www.tamana-tamabako.net/tamanomeshi/
/ramen_detail.cfm?news_id=14

桃苑拉麵店

熊本縣玉名市繁根木官有無番地 電話：+81(0)968-72-2575

Toen Restaurant

Kanyuu Mubanchi, Hanegi, Tamana-shi,

Kumamoto-ken TEL:(+81)968-72-2575

ランチ限定メニュー 竜胆

らんちげんていめにゅう りんどう

2,500円

午間限定菜單 龍膽 2,500日圓

Lunch time only menu - Rindo ¥2,500



旬彩SOBA 常次郎庵

熊本県玉名郡和水町大田黒674-1

TEL.0968-42-4128

http://www.jojiroan.com

旬彩SOBA 常次郎庵 蕎麥麵店

熊本縣玉名郡和水町大田黒 674-1

電話：+81(0)968-42-4128

Shunsai SOBA JOJIRO-AN Restaurant

674-1 Otaguro, Nagomi-machi,

Tamana-gun, Kumamoto-ken

TEL:(+81)968-42-4128

色とりどりの九品目プレートランチセット

いろとりどりのきゅうひんもくぶれーとらんちせつと

1,490円

色彩鮮麗の九格盤午間套餐 1,490日圓

Lunch Platter of Nine Colorful Items ¥1,490



くりの樹cafe食堂

熊本県菊池市重味590-5

TEL.0968-27-0007(要予約)

http://www.kurinokicafe.com

栗子樹cafe食堂

熊本縣菊池市重味590-5

電話：+81(0)968-27-0007(需預約)

Kuri-no-Ki Café and Restaurant

590-5 Shigemi, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken

TEL:(+81)968-27-0007 (Reservation required)

**おいしさの秘訣は山海のミネラル
一度は食べたい米どころグルメ**

山から湧き出たミネラルと海からのミネラルの恵みがもたらした食文化は、時代を経てさまざまな食の魅力を今に伝えています。

**美味の秘訣在於山海的礦物質
至少要品嚐一次的稻米之鄉美食**

山海的礦物質所帶來的飲食文化，跨越了時代將各式美食魅力傳承至今。

Natural minerals are key to creating delicious flavor. Gourmet dishes from a rice producing region that you should treat yourself to at least once.

The dietary culture provided by natural minerals has introduced a variety of charms in the local cuisine through the ages.

Recommended gourmet



「おいしい地域ブランド」

菊池川流域で生産されたお米や加工品を販売している店舗を紹介。

「美味的在地品牌」

為您介紹販售菊池川流域生產的稻米及加工品的店家。

“Delicious Local Brands”

Introduction of shops selling rice and processed foods produced in the Kikuchi River Basin.



Japanese Sake



Kura Master 2018
純米酒部門 プラチナ賞受賞

純米酒 朱盃
じゅんまいしゅ しゅはい
2,160円 (1800ml)
純米酒 朱盃 2,160日圓 (1800ml)
Junmaishu Shuhai ¥2,160 (1800ml)
千代の園酒造株式会社
熊本県山鹿市山鹿1782
TEL.0968-43-2161
https://www.chiyonosono.co.jp/



千代園酒造株式会社
熊本県山鹿市山鹿1782
電話：+81(0)968-43-2161
Chiyonosono Sake Brewery Co., Ltd.
1782 Yamaga, Yamaga-shi, Kumamoto-ken
TEL: (+81)968-43-2161

Kura Master 2018
にごり酒部門 プラチナ賞受賞

冬季限定
純米にごり酒
じゅんまいにごりしゅ
2,700円 (1800ml)
冬季限定 純米濁酒
2,700日圓 (1800ml)
Junmai Nigorishu –
Only available in winter
¥2,700 (1800ml)



株式会社美少年
熊本県菊池市四町分字免免原1030
TEL.0968-27-3131
https://bishonen.jp/

株式会社美少年
熊本県菊池市四町分字免免原1030
電話：+81(0)968-27-3131
Bishonen Sake Brewery Co., Ltd.
1030 Aza-Mentohara, Shichobun, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken
TEL: (+81)968-27-3131

※なくなり次第終了 ※售完即止 *While supplies last.

Kura Master 2017
審査員特別賞受賞

期間限定
純米大吟醸 生原酒
「花の香」桜花
じゅんまいだいぎんじょう なまげんしゅ
はなのか おうか
3,300円 (1800ml)



期間限定 純米大吟醸生原酒
「花の香」桜花 3,300日圓 (1800ml)
Junmai Daiginjo Namagenshu
Hananoka Ouka
available for a limited time only ¥3,300 (1800ml)

花の香酒造株式会社
熊本県玉名郡和水町西吉地2226-2
TEL.0968-34-2055 http://www.hananoka.co.jp
花の香酒造株式会社
熊本県玉名郡和水町西吉地 2226-2
電話：+81(0)968-34-2055

Hananoka Sake Brewery Co., Ltd.
2226-2 Nishiyoshiji, Nagomi-machi, Tamana-gun, Kumamoto-ken
TEL: (+81)968-34-2055

※なくなり次第終了 ※售完即止 *While supplies last.

その一献のために情熱を注ぐ



Beautiful Trip 6

ミネラル豊富な水と米が生み出す 日本酒の世界

選び抜かれたお米と清らかな水がもたらす酒屋の歴史。今もなお変わらぬ製法を守りつつ新しき味わいを探求した、受賞銘柄も多数存在します。

礦物質豊富な水與米孕育出的日本酒世界

精心篩選的稻米與清澈的水帶來的釀酒歷史。現在也仍在堅持古法釀造的同時探求新風味，並陸續製造出為數眾多的獲獎名酒。

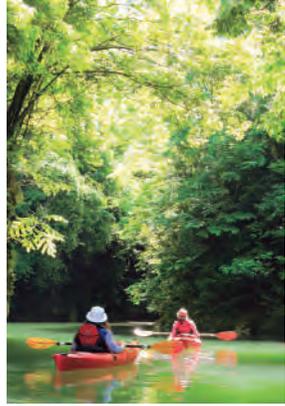
The World of Japanese Sake – Born from Mineral-Rich Water and Rice

The history of breweries made possible by carefully selected rice and pure water. There also exist many award-winning brands that have experimented with new flavors while preserving traditional brewing methods unchanged.

菊池市の竜門ダムのある斑蛇口湖へ、カヌーやカヤックで漕ぎ出し、陸上からは見えない滝や、清流を満喫する人気のアクティビティで、湖面から臨む美しい水の景観を楽しめます。

划着獨木舟或皮艇前往菊池市龍門水庫所在的斑蛇口湖，是個可欣賞在陸地上無法看到的瀑布與清流的人氣活動，還可欣賞臨湖的優美水面風景。

This is a popular activity that offers you paddling out in a canoe or kayak into Lake Hanjakuko, which features Kikuchi City's Ryumon Dam and viewing waterfalls and clear streams that are not visible from land. You can enjoy the beautiful water scenery by watching from the surface of lake.



斑蛇口湖(竜門ダム) カヌー&カヤック体験

はんじゃくこ(りゅうもんだむ)
かぬー&かやっくたいけん

熊本県菊池市龍門916
TEL.096-221-9869
【営業時間】午前の部10:00~12:00、
午後の部13:30~15:30
(ご予約は前日17:00まで)

【料金】タンデムカヤック(2人乗り)
高校生以上5,000円~、
小中学生4,000円~
<http://gonature.jp/company.html>

斑蛇口湖(龍門水庫)獨木舟&皮艇體驗

熊本縣菊池市龍門 916 電話: +81(0)96-221-9869
【營業時間】上午 10:00 ~ 12:00、下午 13:30 ~ 15:30
(預約截至前一天 17:00)
【費用】雙人皮艇(2人搭乘)
高中生以上 5,000 日圓~、中、小學生 4,000 日圓~

Canoeing and Kayaking on Lake Hanjakuko (Ryumon Dam)

916 Ryumon, Kikuchi-shi, Kumamoto-ken TEL:+8196-221-9869
[Business hours] Morning period 10:00-12:00 / Afternoon period 13:30-15:30
(Reservations must be made by 17:00 the previous day.)
[Fee] Tandem kayak (two-seater)
High school students and older visitors: ¥ 5,000-
Elementary school and junior high school students: ¥4,000-

さあ、菊池川流域が魅せる季節の香りに大きく深呼吸を



秋を迎えると、収穫を控え頭を垂れた稲穂が美しい田園風景が一面に広がる菊池川流域。真っ赤に咲き誇る彼岸花と棚田が織りなす絶景は9月中旬~下旬が見頃です。カメラを持って散歩してみてください。

進入秋季後，迎接收成的低垂稻穗遍布於菊池川流域，形成一幅美麗的田園風光。9月中旬至下旬還可欣賞到鮮紅盛開的彼岸花與梯田交織出的絕景。不如就帶上相機前往散步去吧！

When autumn comes, the Kikuchi River Basin becomes blanketed in the rural scenery of beautiful rice stalks bending before the harvest. The scenery composed of bright red equinox flowers and tiered rice paddies is best viewed between middle and late September. Please bring a camera with you on your walk.



菊池市七城地域の菊池川河川敷には10月からコスモスが咲き誇り、たくさんの観光客が訪れます。水源や田園地帯を望むフットパスも整備され、川の流れと豊かな景観を満喫できます。(レンタサイクルもあり)

從10月開始，菊池市七城地區的菊池川河岸邊的大波斯菊競相盛放，吸引了眾多遊客前來賞花。此地還建設了可眺望水源及田園地帶的健行道，能盡情享受河流與豐富的景觀。(也可租借自行車)

The floor of the Kikuchi River Basin near the Shichijo area of Kikuchi City is covered with Cosmos flowers in bloom from October, and the area is visited by many tourists. Footpaths, which provide views of water sources and rural districts, have also been built, and visitors can enjoy the flow of the river and the rich scenery. (Rental bicycles are also available.)

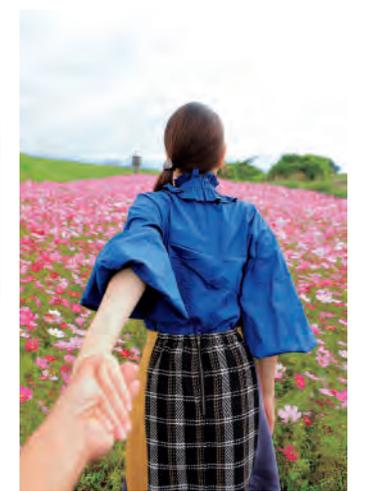
きくちフットパス(七城コース)

きくちふつとばす(しちじょうコース)
【お問い合わせ】きくちフットパス協議会事務局(きくちふるさと水源交流館内)
TEL.0968-27-0102
<https://www.city.kikuchi.lg.jp/kankou/q/aview/124/1263.html>



菊池健行道(七城路線)
【諮詢方式】菊池健行道協議會事務局
(菊池故郷水源交流館内)
電話: +81(0)968-27-0102

Kikuchi Footpath (Shichijo course)
[Inquiries] Kikuchi Footpath Council Office
(Located inside the Kikuchi Furusato Suigen Exchange Hall)
TEL:+81968-27-0102



7 Beautiful Trip

Nagomi eta River

菊池川の支流江田川より漕ぎ出したら、本流の大きな川幅に心包まれるダイナミックなショートトリップが待っています。

划船出了菊池川支流江田川後，被幹流的寬闊河流吸引的刺刺激短程航行等待著您。

An impressive, dynamic, short trip is waiting for you as you paddle out from the Eta River, a tributary of the Kikuchi River, into the expansive main river.

Beautiful Trip 7

五感で感じるアクティビティ

米作りの歴史の源である菊池川では、カヌーの体験ができるスポットやコスモスの花など見どころが充実。幻想的な棚田や、稲穂の景観に心うばわれるはず。日本一のおいしいお米に選ばれたエリアを歩くフットパスコースも好評。

透過五官感受戶外魅力

在作為稻作歷史發源地的菊池川，有可體驗獨木舟的景點及大波斯菊等各式精彩看點。夢幻般的梯田與稻穗景觀應該能夠深深吸引您。可在被選為日本第一美味稻米的區域散步的健行路線也大受好評。

Activities You Can Experience with All Five Senses

The Kikuchi River, the origin of rice-cultivation history, offers many attractions, including spots where you can canoe as well as beautiful Cosmos flowers. The sight of the mysterious-looking Rice Terraces and rice stalks is sure to fascinate you. The footpath courses, which enable visitors to walk through an area selected as Japan's most delicious rice-producing region, are also popular.



和水江田川カヌー・キャンプ場 カヌー体験

なごみえたがわかぬーきゃんぷじょう かぬーたいけん
熊本県玉名郡和水町江田460 TEL.0968-82-8414
【料金】1人艇1,300円、2人艇1,950円(1時間あたり)
<http://www.nagomicamp.com>

和水江田川獨木舟露營地 獨木舟體驗

熊本縣玉名郡和水町江田 460
電話：+81(0)968-82-8414
【費用】1人艇1,300日圓、
2人艇1,950日圓(每1小時)

Canoeing at the Nagomi Eta River Canoeing and Camping Grounds

460 Eta, Nagomi-machi, Tamana-gun,
Kumamoto-ken TEL: (+81)968-82-8414
【Fee】¥1,300 for a one-person canoe;
¥1,950 for a two-person canoe
(for approximately 1 hour)

